

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Maria Lúcia Santos Daflon Gomes

Identities Reflected

Um estudo sobre a imagem da literatura brasileira construída por tradução

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Márcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro

Março de 2005



Maria Lúcia Santos Daflon Gomes

Identities Reflected

Um estudo sobre a imagem da literatura brasileira construída por tradução

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada

Prof. Dra. Márcia do Amaral Peixoto Martins
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Henriques Britto
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dra. Heloisa Barbosa
Departamento de Letras – UFRJ

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 22 de março de 2005

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Maria Lúcia Santos Daflon Gomes

Graduou-se em Letras pela UERJ. Especializou-se em Literaturas de Língua Inglesa pela UFF e concluiu o treinamento de Intérpretes de Conferência na PUC-Rio. Começou sua atividade profissional no magistério e, em 1992, passou a se dedicar à lexicografia, tendo participado das equipes lexicográficas dos Dicionários Aurélio. A partir de 2000, passou a se dedicar a tradução e, em 2003, fez parte da equipe de planejamento e implementação do Curso Técnico de Tradução do Senac-Rio, onde atualmente leciona.

Ficha Catalográfica

Gomes, Maria Lúcia Santos Daflon

Identidades refletidas : um estudo sobre a imagem da literatura brasileira construída por tradução / Maria Lúcia Santos Daflon Gomes ; orientador: Márcia do Amaral Peixoto Martins. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2005.

166 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

CDD: 800

A meus pais, Alberto Daflon e Lia Ignez Daflon
À Marina

Agradecimentos

À professora Márcia do Amaral Peixoto Martins, minha orientadora

À Pontifícia Universidade Católica e ao Cnpq, pelas bolsas concedidas

Aos professores da banca examinadora Paulo Britto, Heloisa Barbosa, Maria Paula Frota

Às amigas Chiquinha e Verinha

À Maria Helena Canesin e Janaína Vieira, pela ajuda preciosa

Resumo

Santos Daflon Gomes, Maria Lúcia. **Identidades Refletidas**. Rio de Janeiro, 2005. 166 pp. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O presente estudo tem como objetivo primeiro examinar, segundo a teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar e a abordagem descritivista da tradução de André Lefevere e Gideon Toury, a literatura brasileira traduzida para o inglês a partir de 1990. O estudo se fundamentará em uma análise do perfil das obras em tradução nos últimos quatorze anos, a qual, por sua vez, servirá de base para um exame das forças que determinaram a seleção, a tradução e a circulação de obras brasileiras nos polissistemas de língua inglesa. Nesse sentido, o presente estudo abordará também aspectos do mercado editorial atual, seu crescimento, sua profissionalização e o fortalecimento do papel do agente literário no fomento da tradução de obras brasileiras. Em um segundo momento, este estudo se dedicará à análise da trajetória de obras de Caio Fernando Abreu, Chico Buarque e Patrícia Melo nos polissistemas de língua inglesa, particularmente nos Estados Unidos e na Inglaterra. A partir das análises propostas, a conclusão abordará aspectos relacionados à recepção das obras brasileiras, tanto no nível mercadológico como no nível acadêmico, e à representação de identidades culturais brasileiras, especialmente no que diz respeito ao ambiente urbano, cenário da literatura desses três autores.

Palavras-chave

literatura traduzida, processo de seleção, agente literário, mercado editorial, mercado de tradução, formação de identidades

Abstract

Santos Daflon Gomes, Maria Lúcia. **Reflected Identities**. Rio de Janeiro, 2005. 166 pp. MSc. Dissertation – Language Department, Catholic University of Rio de Janeiro (PUC-RIO).

The main purpose of this study is to examine Brazilian literature translated into English as of 1990, based on Itamar Even-Zohar's Polysystem Theory and on the descriptive approach to translation of Andre Lefevere and Gideon Toury. The study will analyze the characteristics of works translated during the last fourteen years and will serve as a basis to examine the determining forces in the selection, translation and circulation of Brazilian literary works in English-language polysystems. Hence, the present study will also examine aspects of the current publishing industry, its professionalization, and the growing role of the literary agent in promoting translation of Brazilian works. Secondly, this study will analyze the trajectory of works by authors such as Caio Fernando Abreu, Chico Buarque and Patricia Melo in English polysystems, particularly in the United States and Great Britain. Based on the proposed analyses, the conclusion of the study will discuss aspects related to how Brazilian works are received (both in the market and in academia) and how Brazilian cultural identities are represented, especially with regard to the urban environment, which is the main setting in the literary works of the three above-cited authors.

Key words

translated literature, selection process, literary agent, publishing industry, translation industry, creation of identities

Sumário

1. Introdução	11
2. Fundamentação teórica e metodologia	19
2.1. A abordagem descritivista	20
2.2. Metodologia	33
3. A literatura brasileira de 1990 a 2004	36
3.1. Geração 90?	37
4. A literatura brasileira contemporânea em inglês	59
4.1. Três décadas cruciais	59
4.2. Tempos Modernos	67
4.3. O perfil da literatura traduzida de 1990 a 2004	72
5. A cena editorial	96
5.1. O agente literário	99
5.1.1. O papel do agente fortalecido	101
5.2. O agenciamento literário no Brasil	106
5.3. Outras considerações	110
5.4. As feiras de livro e as festas literárias	115
5.5. Forças internas e externas	120
6. Caio Fernando, Chico Buarque e Patrícia Melo em inglês	127
6.1. Gênero e alteridade por Caio Fernando Abreu	128
6.1.1. Paratextos e elementos gráficos da capa	129
6.1.2. Os metatextos	132
6.2. Músico ou romancista?	136
6.2.1. Paratextos e elementos gráficos da capa	137
6.2.2. Os metatextos	140

6.3. A literatura fonsequiana em inglês	142
6.3.1. Paratextos e elementos gráficos da capa	143
6.3.2. Os metatextos	147
6.4. Outras considerações	149
7. Considerações finais	153
8 Referências bibliográficas	162

Faz algum tempo que uma idéia impicante e fora de hora começou a me aporrinhar e, desde então, não tem me deixado em paz. Cada vez que me distraio, olha ela aí à espreita. Essa idéia diz respeito à literatura brasileira de modo geral, mas o que mais me incomoda nela é sua componente mais próxima, que se refere à literatura brasileira contemporânea. Mais precisamente, à literatura que tem sido feita pelos escritores da minha geração. Penso que a melhor forma de apresentar e dissecar essa idéia fixa é prendendo-a com alfinete, feito borboleta, no quadro de avisos, para que todo mundo a veja. É enfiando-a numa pergunta muito simples e até singela: por que a literatura brasileira contemporânea é tão pouco traduzida e lida no exterior?

Nelson de Oliveira